



Πατριάρχης ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

Πατριάρχης ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

Πατριάρχης ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

بطريركية الأقباط الأرثوذكس

اسقفية الشباب - لجنة الألحان واللغة القبطية

اسرة اللغة القبطية

المهرجان المتخصص للألحان واللغة القبطية الثامن والعشرون

منهج اللغة القبطية لعام ٢٠٢٦

(المستوى الخامس)

محتويات المستوى الخامس:

- اسماء تقبل ضمير المالك بنهايتها
- حروف الجر والظرف
- الأمر والنهي
- صيغة التمني
- المصدر
- زمن المستقبل الخامس
- تكوين الجملة الاسمية والفعلية وربط الجمل
- تكوين جملة الصلة
- اسلوب الشرط
- نص للدراسة: طرح احد الشعانين

ملاحظات هامة:

- على دارس المستوى الخامس الالمام بدروس المستوى الأول والثاني والثالث والرابع بدون حفظ الامثلة او النصوص
- الدارس غير مُطالب بحفظ شواهد الايات الواردة بالامثلة.
- الدارس مطالب بمعرفة معاني الكلمات الواردة بالامثلة.

شروط عامة:

- لا يجوز للمتنسابق الواحد الاشتراك في اكثر من مستوي واحد.
- نظام الاشتراك في المستوى الاول والثاني جماعي. ابتداءً من المستوى الثالث يكون نظام الاشتراك فردياً.



نرحب بجميع اسئلتكم واستفساراتكم على صفحتنا على فيسبوك facebook.com/copticfamily

اسماء تقبل ضمير المالك بنهايتها

بعض الاسماء كاعضاء الجسم لا تقبل اداة التعريف او صفات الملكية، وانما يشار الى المالك بواسطة الضمائر المتصلة، منها:

حُضَن //	قَدَم //	يَد //	وَجْه //	قَلْب //	فَم //	رَأْس //	
κεντ	πατ	τοτ	ερα	εθν	ρω	χω	انا
κενκ	πατκ	τοτκ	ερακ	εθнк	ρωκ	χωκ	انت
κενι	πατ†	τοτ†	ερα	εθн	ρω	χω	انت
κενϥ	πατϥ	τοτϥ	εραϥ	εθнϥ	ρωϥ	χωϥ	هو
κενς	πατς	τοτς	ερας	εθнς	ρως	خως	هي
κεντεν	πατεν	τοτεν	εραν	εθнн	ρων	خων	نحن
κεν εθнνοϣ	πατεн εθнноϣ	τοτ εθнноϣ	ερεн εθнноϣ	εθнτεн	ρωτεн	خωτεн	انتم/انتن
κεنوϣ	πατοϣ	توتوϣ	εραϣ	εθноϣ	ρωوϣ	خووϣ	هم/هن

لا تقبل هذه الاسماء صفات الملكية، ولكنها تتصرف مع الضمائر المألقة، مثال:

فمي ينطق حكمة (مز١٨: ٣) | Ρωι να σαχι νογσοφια

ويمكن ان تستخدم الاداة η(η) للدلالة على اسم المالك الذي يعود عليه الضمير (كبدل)، مثال:

Ρωϥ ηπρωμι

فم الانسان (مت١٥: ١١)

Κενϥ ηΑβρααμ

حُضَن ابراهيم (لو١٦: ٢٢)

Φηετχη δεν κενϥ ηπεριωτ | الذي في حُضَن ابيه (يو١: ١٨)

حروف الجر والظرف

اولاً : حروف الجر البسيطة

لحرف الجر البسيط شكل يأتي قبل الاسم، كما يمكن ان يُصرف مع الضمائر، ومن اهم حروف الجر البسيطة:

على/في	في/د	تجاه	الى	عند	الى	في/د	ل	مع	
ειωτ	ηδητ	ησωι	εαροι	δαροι	εροι	ημοι	ηηι	ηεηηι	انا
ειωτκ	ηδητκ	ησωκ	εαροκ	δαροκ	εροκ	ημοκ	ηηκ	ηεηηκ	انت
ειωτ†	ηδητ†	ησω†	εαρο†	δαρο†	ερο†	ημο†	ηη†	ηεηη†	انت
ειωτϥ	ηδητϥ	ησωϥ	εαροϥ	δαροϥ	εροϥ	ημοϥ	ηηϥ	ηεηηϥ	هو
ειωτς	ηδητς	ησως	εαρος	δαρος	ερος	ημος	ηης	ηεηης	هي
ειωτεн	ηδητεн	ησων	εαρον	δαρον	ερον	ηмон	ηηн	ηεηηн	نحن
ει εθнноϣ	δεν εθнноϣ	ησωτεн	εαρωτεн	δαρωτεн	ερωτεн	ημωτεн	ηωτεн	ηεηωτεн	انتم
ειωτοϣ	ηδητοϣ	ησωوϣ	εαρωوϣ	δαρωوϣ	ερωوϣ	ημωوϣ	ηωوϣ	ηεηωوϣ	هم

Πιζμοτ ετε ηδητκ

النعمة التي فيك (اتي٤: ١٤)

Πηα ετε πεκαρο ημοϥ

المكان الذي كنزك فيه (مت٦: ٢١)

†ειρηνη ηπαιωτ †χω ημος ηεηωτεн

سلام أبي، أتركه معكم

Οημωιτ ηατςιηι αημωηι ειωτϥ

طريق غير مسلوک، مشوا عليه

ملاحظات اضافية ليست للحفظ

تصريف ησα مع الضمير انتم ησωτεн أو ησα εθнноϣ كما في:

Φηετςωτεн ησωτεн αϥςωτεн ησωι

الَّذِي يَسْمَعُ مِنْكُمْ يَسْمَعُ مِنِّي (لو١٠: ١٦)

Εηεβοхи ησωτεн ηχε ηηεθμοϥ† ημωτεн οηοε ερετεηεφωτ

ويتسلط عليكم مبغضوكم وقرّيون

ηмон πετβοхи ησα εθнноϣ

وليس من يطردكم (لا٢٦: ١٧)

ثانياً : ظرفي الزمان والمكان

- ظرف الزمان هو اسم يدل على زمان وقوع الفعل، مثال:

اليوم	امس	غداً
ἡφούτ	ἡσάϥ	ἡρασϥ
صباحاً	مساءً	باكراً
ἡάτσοϣ	ἡροϣϩ	ἡϣωρπ

- ظرف المكان هو اسم يدل على مكان وقوع الفعل، مثال:

هنا	هناك	في هذا المكان
ἡνά	ἡἡαϣ	ἡπαἡἡα

- ظرف المكان المركب يتكون من (حرف جر بسيط+اسم)، مثال:

حرف الجر البسيط	ظرف المكان المركب
الى	الى داخل ἔδουτ
	الى اسفل ἔπεςحت
	الى اسفل ἔδρη
الى خارج	ἔβουλ
الى فوق	ἔπρω
الى اعلى	ἔδρη
في	تحت/اسفل ἡδρη
	فوق/اعلى ἡدρη
تجاه	تحت καπεςحت
	عن يسار καχαβη
	داخل καδουτ
	فوق καπρω
	عن يمين καοτἡἡα
	خارج καβουλ

ملحوظة:

- لاحظ ان حرف الجر وحده لا يدل على مكان او زمان ولكن لابد ان يتبعه اسم، مثال: αἡναϣ ἔροϥ δἔν παἡἡα.
- اما الظرف فيدل على الزمان اوالمكان ولا يحتاج حرف جر، مثال: αἡναϣ ἔροϥ ἡπαἡἡα.
- الظروف المركبة من κα، تُستخدم كظرف مكان مثال:

Οτδἔλϣῖρῖ εϥδἔμῖ καοτἡἡα | شَابًا جَالِسًا عَنِ الْيَمِينِ (مر ١٦: ٥)

- كما يمكن ان يأتي بعدها الحرف (ἡἡو //) لتُستخدم كحرف جر، مثال:

جلس عن يمين الاب (مر ١٦: ١٩)	Δϥδἔμῖ καοτἡἡα ἡφῖωτ	يمين	καοτἡἡα
اجلس عن يميني (ع ٢٤: ٣٤)	δἔμῖ καοτἡἡα ἡἡοἰ		
القمر تحت ارجلها (رؤ ١٢: ١)	Πῖοδ καπεςحت ἡνεςβαλαϣ	تحت	καπεςحت
كُتِبَتْ علته فوق رأسه (مت ٢٧: ٣٧)	Δτδἔ τεϥἔτἡα καπρω ἡτεϥαφε	فوق	καπρω
أَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكُرْمِ (مت ٢١: ٣٩)	Δτϩῖτϥ καβουλ ἡπἡαδالوἡ	خارج	καβουλ

- استخراج ظروف الزمان والمكان وحروف الجر من الجملة الاتية:

ἡσάϥ αϥῖ ἡχε ἡαρκος δαροι ἡἡαϣ : οτοδ αϥῖ ἡἡαϥ ἡχε ἡἡἡον : οτοδ αἡἡωϣ ἔτἔκκληἡα.

ثالثاً : حروف الجر المركبة

١- حروف جر مركبة بواسطة (حرف جر + احد اعضاء الجسم)

تتكون باضافة احد اعضاء جسم الانسان الى حرف جر بسيط، واهم هذه الحروف المركبة:

حرف الجرا الاصلي		حرف الجر المركب		مثال	
ἐ	χω //	ἐχω //	على / لأجل	Θανχεροτβιμ ἡνοτβ σεἐρδνιβι <u>ἐχω</u> Κατα φρητ ετςδνοττ <u>ἐχω</u>	كاروبا ذهب يظللان <u>عليه</u> (ثيوطوكية الأحد) كما مكتوب <u>لأجله</u> (مر ٩ : ١٣)
	ἐρα //	ἐἐρα //	امام/ فيما بين	Δτφωϋ ἡναἐβωσ <u>ἐἐρατ</u>	اقتسموا ثيابي <u>بينهم</u> (يو ١٩ : ٢٤)
	ρατ //	ἐρατ //	الى عند/ على قدم	Δϥἐνϥ ἐρατϥ ἡθεοδωρος	احضره <u>عند</u> تادرس
ἡ	τοτ //	ἡτοτ //	ب/ من	Δϥβωμς.. ἡτοτϥ ἡλωα	اعتمد <u>من</u> يوحنا (مر ١ : ٩)
δα	χω //	δαχω //	امام/ قبل	Φνετωοπ δαχωτ ἡνιενεβ Ἰἡναοτωρπ ἡπαδγνελοσ δαχωκ	الكائن <u>قبل</u> الدهور ارسل ملاكي <u>امامك</u> (مت ١١ : ١٠)
	τοτ //	δατοτ //	عند/ بالقرب من	Διναῖρι ἡπαπαςχα δατοτκ	<u>عندك</u> اصنع فصحي (مت ٢٦ : ١٨)
	ρατ //	δαρατ //	تحت	Δινατ εροκ δαρατς ἡτβω	رايتك <u>تحت</u> الشجرة (يو ١ : ٥٠)
ει	χω //	ειχω //	على	Δ φρη ϋαι ειχωϥ	اشرقت الشمس <u>عليها</u> (لبش الهوس الأول)
	τοτ //	ειτοτ //	بواسطة / بـ	Διβι ἡπιερϋιϋι ειτεν ἡιαρχηερετς	اخذت السلطان <u>من</u> قبل رؤساء الكهنة

ملحوظة:

أ. بعد حروف الجر المركبة بواسطة الأسماء التي تُصرف مع الضمائر، يمكن استخدام الحرف *أ* للدلالة على الاسم الذي يعود عليه الضمير، مثال:

Δεφθωμις ἡτοτϛ ἡλωαηηης (حرفياً: اعتمد منه اي يوحنا) Фнеτϛωρ δαχωτ ηηιενεε Δινατ εροκ δαρατς ἡτβω Δϛενϛ ἔρατϛ ἡεοεωωρος	اعتمد من يوحنا (حرفياً: اعتمد منه اي يوحنا) الكائن قبل الدهور رايتك تحت الشجرة (يو: ٥٠) احضره عند تادرس
---	---

ب. الاسماء // xw - tot - p // تأتي قبل الاسماء في صورة pen - ten - xen ، وتسمى الصورة الناقصة، مثال:

ΟΥΩΝΙ ΕΧΕΝ ΟΥΩΝΙ Ανὶ ἐῆρεν ἡνι νιασσων ἔαχεν πιασχα Ετρητ δατεν νιχοι ὑμωοτ Διβι ὑπερψυγ ζιτεν νιαρχνερετς	(حجر على حجر) (مر ١٣ : ٢) (جاءوا امام بيت ياسون) (ع ١٧ : ٥) (قبل الفصح) (يو ١١ : ٥٥) (ابصالية الاربعاء) اخذت السلطان من قبل رؤساء الكهنة
--	---

لاحظ انه يمكن صياغة نفس الجملة بالطريقتين، كما يلي:

باستخدام الصورة الناقصة	باستخدام الصورة الضميرية
<u>ḡaxen</u> <u>ni</u>pasxa ΕΥΡΗΤ <u>ḡaten</u> niqoi <u>ni</u>mwot Δεφίωυς <u>nten</u> Iωannehs	<u>ḡaxwq</u> <u>ni</u>pasxa ΕΥΡΗΤ <u>ḡatotoy</u> <u>ni</u>niqoi <u>ni</u>mwot Δεφίωυς <u>ntoty</u> <u>ni</u>Iωannehs

٢- حروف جر مركبة بواسطة (ظرف مكان+حرف جر)

تتكون بإضافة ظرف مكان قبل حرف الجر الأصلي، وأهم هذه الحروف المركبة:

حرف الجر الأصلي	حرف الجر المركب	مثال
إلى	إلى بعيدا عن	نجنا من الشرير ναζμεν ἐβόλ ἑα πιπετρωοτ
في/بـ	من	من منكم (مت ٢٧: ٢٧) νιμ ἐβόλ θεν θηνοτ
بواسطة	بواسطة	خلصنا بواسطة الصليب αψοττεν ἐβόλζιτεν πι

ملاحظات عامة على الظروف وحروف الجر

١. بعض الافعال يتم التعبير عن مفعولها بواسطة حرف جر، مثال:

شكر (قبل النعمة من يد) الله (٢٧: ٣٦)
لم يمجده (يعطوا المجد له) .. ولم يشكروه (روا: ٢١)

Δαψενὲμοτ ἦτεν Ἰησοῦτ
ὑποτρωοτ ναψ.. ὑποτρεπὲμοτ ἦτοτϥ

٢. تدخل بعض حروف الجر على افعال لتكسبها معنى معين:

الفاعل المركب	الفاعل الأصلي
يتبع	يستند
يطيع	يسمع
يقف	يثبت

مثال:

Πενοτεζ ἡσωκ | تتبعك

٣. تدخل بعض ظروف المكان على افعال لتكسبها معنى معين:

الفاعل المركب	الفاعل الأصلي
يفغر	يضع
يصرخ	يقول
يدخل	يأتي
يخرج	
يصعد	
ينزل	

مثال:

Χω ναλ ἐβόλ ἡνενοβι | اغفر لنا خطايانا (ابصالية الأحد)

٤. أدوات التعريف القوية تأتي بمعنى اداة الصلة اذا اتصلت بحرف جر، مثال:

الكلمة الذي من الآب
السلامة التي من السموات

Πιλοτος πῆβόλ θεν Φιωτ
ϣζιρηνι ἔβόλ θεν νιφνοτ

٥. حرف الجر -θεν -εχεν -ζι يمكن ان يأتي قبلهم الظرف ἡρηνι-ἡδρηνι-ἐδρηνι لتقوية المعنى، مثال:

في البرية (الهوس الأول)
في تلك الايام (١: ٦٤)
في تلك الايام (٢٧: ١١٤)
اطلب من الرب لأجلنا (الجمع)
سبحوه على مقدرته (الهوس الرابع)

ἡρηνι ζι πῡαϥε
ἡδρηνι θεν ναι ἐδροοτ
ἡδρηνι θεν ναι ἐδροοτ
Πωβζ ὑΠος ἐδρηνι ἐχωλ
ῤμοτ εροϥ ἐδρηνι ζιχεν τεψμετχωρι

□ تدريبك على حروف الجر

اختر حرف الجر المناسب، ثم ترجم الى اللغة العربية:



Παλoτ ḗχερχερ (caδoтн - caβoλ - χιχeн) περнι

.....



Πρωмι ερoυι еρατϭ (χιχeн - δαpαтс - εβoλχιτeн) η†βω

.....



Δсχω ḡπεсχωм (η†тeн - χιχeн - caβoλ) †трапeзa

.....



Ερμoυι η†χε παλoτ (нeм - ψα - χιτeн) тeψaη†нв

.....

Πιaδaηεπισκοπoс η†тe нιδeλψιpι

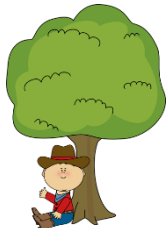
اوصف باللغة القبطية ما تراه في الصورة (باستخدام حرف جر)،

ثم ترجم الى اللغة العربية



.....

.....



.....

.....

الأمر والنهي

- ١- أغلب الافعال يصاغ منها الأمر بوضع الفعل بدون علامة زمن او فاعل، مثال:
- خذ الكتاب $\beta\iota \ \mu\pi\iota\chi\omega\mu$ | اسمعني $\sigma\omega\tau\epsilon\mu \ \epsilon\rho\iota$ | امش $\mu\omicron\upsilon\iota$
- ويكون النفي بواسطة $\mu\pi\epsilon\rho$ ، مثال:
- خذ الكتاب $\mu\pi\epsilon\rho\mu\omicron\upsilon\iota$ | لا تخطئوا $\mu\pi\epsilon\rho\epsilon\rho\nu\beta\iota$ | لا تأكل $\mu\pi\epsilon\rho\sigma\omega\mu$
- ونلاحظ ان الأمر والنهي لا يميز العدد او الجنس، ولكن يفهم ذلك من سياق الكلام، مثال:
- خذ الكتاب $\beta\iota \ \mu\pi\iota\chi\omega\mu$ | اسمعني $\sigma\omega\tau\epsilon\mu \ \epsilon\rho\iota$ | لا تخطئ $\mu\pi\epsilon\rho\epsilon\rho\nu\beta\iota$
- خذي الكتاب $\beta\iota \ \mu\pi\iota\chi\omega\mu$ | اسمعيني $\sigma\omega\tau\epsilon\mu \ \epsilon\rho\iota$ | لا تخطئي $\mu\pi\epsilon\rho\epsilon\rho\nu\beta\iota$
- خذوا الكتاب $\beta\iota \ \mu\pi\iota\chi\omega\mu$ | اسمعوني $\sigma\omega\tau\epsilon\mu \ \epsilon\rho\iota$ | لا تخطئوا $\mu\pi\epsilon\rho\epsilon\rho\nu\beta\iota$

٢- بعض الافعال يتغير شكلها في صيغة الأمر

أ- مجموعة افعال يضاف لأولها حرف α ، مثال:

افتح/افتحي/افتحوا	$\alpha\sigma\tau\omega\mu$	⇒	فتح	$\sigma\tau\omega\mu$
انظر/انظري/انظروا	$\alpha\mu\alpha\tau$	⇒	نظر	$\mu\alpha\tau$

ب- مجموعة افعال يضاف لأولها المقطع $\mu\alpha$ ، مثال:

اطلب/اطلي/اطلبوا	$\mu\alpha\tau\epsilon\sigma$	⇒	طلب	$\tau\epsilon\sigma$
اشف/اشفي/اشفوا	$\mu\alpha\tau\alpha\lambda\beta\sigma$	⇒	شفى	$\tau\alpha\lambda\beta\sigma$

ت- مجموعة افعال يتغير شكلها في الامر

الصورة الضميرية	الصورة الناقصة	الصورة الكاملة	
$\alpha\rho\iota\tau //$	$\alpha\rho\iota-$	$\alpha\rho\iota\sigma\tau\iota$	⇒ يصنع $\rho\iota$
$\alpha\mu\iota\tau //$	$\alpha\mu\iota-$	$\alpha\mu\iota\sigma\tau\iota$	⇒ يقدم $\iota\mu\iota$
$\alpha\lambda\iota\tau //$	$\alpha\lambda\iota-$	$\alpha\lambda\iota\sigma\tau\iota$	⇒ يحمل $\omega\lambda\iota$
$\mu\mu\iota //$	$\mu\alpha-$	$\mu\sigma\iota$	⇒ يعطي τ

يارب اعنا	$\rho\sigma \ \alpha\rho\iota\nu\theta\epsilon\iota\mu \ \epsilon\rho\sigma$
انزعها عنا	$\alpha\lambda\iota\tau\sigma\tau \ \epsilon\beta\sigma\lambda \ \epsilon\alpha\rho\sigma$
اصنع معنا حسب دعتك	$\alpha\rho\iota\sigma\tau\iota \ \mu\epsilon\mu\alpha\lambda \ \kappa\alpha\tau\alpha \ \tau\epsilon\kappa\mu\epsilon\tau\epsilon\pi\iota\kappa\eta\varsigma \ \eta\tau\epsilon \ \mu\iota\delta\epsilon\kappa\upsilon\mu\iota$
خبزنا الذي للغد اعطنا اليوم	$\mu\epsilon\mu\omega\iota\kappa \ \eta\tau\epsilon \ \rho\alpha\sigma\tau \ \mu\mu\iota\tau \ \mu\alpha\lambda \ \mu\phi\sigma\sigma\tau$
أنعم علي شعبك بواحدانية القلب. أعط طمأنينة للعالم	$\alpha\rho\iota\epsilon\mu\sigma\tau \ \mu\pi\epsilon\kappa\lambda\alpha\sigma \ \eta\tau\mu\epsilon\tau\epsilon\eta\tau \ \mu\sigma\tau\omega\tau : \mu\sigma\iota \ \mu\sigma\tau\epsilon\mu\mu\iota \ \mu\pi\iota\kappa\sigma\mu\sigma$

وبالتالي ففي الافعال المركبة بواسطة الفعل المساعد τ ، سيتحول الى $\mu\alpha$ ، مثال:

مجد/مجدي/مجدوا	$\mu\alpha\omega\sigma\tau$	⇒	يمجد	$\tau\omega\sigma\tau$
علم/علمي/علموا	$\mu\alpha\epsilon\beta\omega$	⇒	يعلم	$\tau\epsilon\beta\omega$

٣- كما يمكن استخدام زمن المستقبل اليقيني للأمر والنهي، مثال:

لا تقتل لا ترن لا تسرق لا تشهد زور (مت ١٩: ١٨)	$\mu\pi\epsilon\kappa\omega\tau\epsilon\beta \ \mu\pi\epsilon\kappa\epsilon\rho\mu\omega\iota\kappa \ \mu\pi\epsilon\kappa\beta\iota\sigma\tau\iota \ \mu\pi\epsilon\kappa\epsilon\rho\mu\epsilon\theta\epsilon \ \mu\mu\sigma\tau\chi$
حب الرب الهك من كل قلبك (مت ٢٢: ٣٧)	$\epsilon\kappa\epsilon\mu\epsilon\rho\epsilon \ \mu\beta\sigma\iota\varsigma \ \mu\epsilon\kappa\mu\sigma\tau\tau \ \epsilon\beta\sigma\lambda \ \mu\epsilon\mu \ \mu\epsilon\kappa\epsilon\eta\tau \ \tau\mu\eta\tau$

ونلاحظ ان الأمر والنهي باستخدام زمن المستقبل اليقيني، يميز العدد والجنس للمخاطب

٤- بعض الافعال تأتي بصيغة الأمر وليست مشتقة من افعال اخرى، مثال:

تعال	$\alpha\mu\sigma\tau$	تعال	$\alpha\mu\mu$	تعالوا	$\alpha\mu\omega\mu\iota$
------	-----------------------	------	----------------	--------	---------------------------

تدريبات اضافية ليست للحفظ

استخرج من القداس الباسيلي افعال الامر بالنص التالي:

..... ὑπεκλαος ἡμετερον ἡνωτω:	أنعم علي شعبك بواحدانية القلب.
..... ἡνωσεμιν ὑπικοςμος:ορθωτ ἑνανεμ	أعط طمأنينة للعالم، ومزاجاً حسناً
ὑπιανρ.	للهواء.
..... Πβοις μιανρ ἡτε ἑφε: νεμ	تفضل يا رب، أهوية السماء
νικαρπος ἡτε πκαρι νεμ νιμωοῦ ἡτε φιαρο νεμ νισιτ	وثرات الأرض ومياه الأنهار.
νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ἡτε ἑτκοι: ετθεν ταυρομιν θαι:	والزروع والعشب ونبات الحقل في
..... ἑρωο.	هذه السنة باركها

مزمور قداس احد توما: حلل النص واستخرج منه اساليب الامر:

Θωσ ἑΠσ̄ δεν ορθωσ ὑβερι : γε αριρι	سيحوا الرب تسبيحا جديدا. لأن الرب
ἡθανεβνοτι ετοι ἡψφρι ἡγε Πσ̄.	قد صنع اعمالا عجيبة.
Εψηληνοτι ἑβωλ ὑΠσ̄ πκαρι τηρε : θωσ	هللوا للرب يا كل الأرض. سبحوا وهللوا
οτοθ θεληλ ἡριψαλιν. Αλ	ورتلوا. هلليلويا

□ □

Πατριεπισκοπος ἡτε νιθελωρι

اعد صياغة الجمل التالية لتصبح في صيغة الأمر، ثم ترجم ما كتبت الى اللغة العربية

Παρεντω ἑΦτ πιπαντοκρατωρ

فلنسأل الله ضابط الكل (القداس الباسيلي)

→

Εφε φαι μιλαος τηροτ μαρεντωοῦ ἡπαρθενος

فلهذا يا جميع الشعوب: فمجد العذراء (ثيؤطوكية الحميس)

→

صيغة التمني

تعبر عن التمني أو الرغبة، وأحياناً الأمر أو النهي. وقد لا تظهر في الترجمة أو يمكن أن تترجم (فلـ/ ليت)

الفاعل اسم ظاهر	الأنثبات	النفي
أنا	أنا	أنا
أنت	أنت	أنت
أنت	أنت	أنت
هو	هو	هو
هي	هي	هي
نحن	نحن	نحن
انتم	انتم	انتم
هم	هم	هم

ليتقدس اسمك ليأتك ملكوتك
لا تضطرب قلوبكم (يو١٤: ١)
لتنقض افتراقات الكنيسة

ليتقدس اسمك ليأتك ملكوتك
لا تضطرب قلوبكم (يو١٤: ١)
لتنقض افتراقات الكنيسة

المصدر

وهو نوعان:

- ١- المصدر الفعل
- ٢- المصدر الاسم

أولاً: المصدر الفعل:

١. **المصدر البسيط:** وهو الشكل الأصلي البسيط للفعل مثل: CAXI بمعنى يتكلم.

٢. **المصدر المسبب:** وذلك بإضافة -əre وتصريفاتها للمصدر البسيط مثل: əreCAXI بمعنى "جعله يتكلم".

مفرد	جمع
أنا	نحن
أنت	أنتم / أنتن
أنت	أنتم / أنتن
هو	هم / هن
هي	هم / هن
قبل الاسم	əre-

(ويلاحظ أن تصريفات -əre تمثل المفعول به الضمير)

أمثلة:

ἐκ'ἐρενσωτεμ ἐπιῆρωον ἡπιδωυ

أسمعنا (اجعلنا نسمع) صوت الفرح

ثانياً: المصدر الاسم:

١- باستخدام صيغة المصدر البسيط للفعل مع أداة تعريف أو تنكير:

أمثلة:

ḫṇaḥmet	خلاصي (مز ٧٠)
ḫṇaḥmen	خلاصنا (مز ٧٩)
ḫṇaḥem ṯḥnot	خلاصكم (ار ٤٩)
Ṳṯcōten Ḳṯ	معرفة الله (هو ٦)

٢- باستخدام ḫin:

أمثلة:

الميلاد البتولي | πῖḫinmici ḁpārṯenikon

- كما تستخدم عندما يكون فاعل فعل المصدر هو نفس فاعل فعل الجملة الرئيسي.

أمثلة:

أتى إلى البيت ليرى (لرؤية) أمه | aḳi epini epḫinnat eteqmat

٣- باستخدام -ḫinte (ḫin + ḥte) أو -ḫinṯere (ḫin + ṯere):

- يُستخدمان عندما يكون فاعل فعل المصدر مختلف عن فاعل فعل الجملة الرئيسي.

أمثلة:

μοι νηι Ἰβοις ἵοῦμετα νοῖα ἐπῆχινταερ-
μετανοῖν ἁπατε φμοῦ μαῶῥαμ ἡρωι ῥεν
νιπῦλῃ ἡτε αμενῡ

أعطني يا رب توبة لأتوب قبل أن
يسد الموت فمي في أبواب الجحيم

- وإذا دخلت ῥεν على -ḫinte فإنها تشير إلى حدث يتم في نفس وقت حدوث فعل الجملة الرئيسي وتترجم بمعنى "عندما - لما - أثناء - بينما".

أمثلة:

استمع يا الله لصلاتي عند طلبي | cōtem Ḳṯ etaprosēḫen ῥεν epḫintatōbz

- وإذا دخلت ῥεν على -ḫinṯere فإنها تشير إلى حدث سبق مباشرة حدوث فعل الجملة الرئيسي ونادراً ما تدل على وقوع الحدثين معاً.

أمثلة:

عندما رأى الأخ أخاه فرح كثيراً | ῥεν epḫinṯere picōn nat epetqōn aḳrawi emaw

زمن المستقبل الخامس

الدلالة: يدل على حدث كان على وشك الحدوث ولكنه لم يحدث.

علامة الزمن: $N\bar{A}_{//} + N\bar{A}$ ($N\bar{A}$ + ماضي ناقص)

التصريف في الإثبات:

مفرد		جمع	
متكلم	naɪna pe	أنا	nanna pe
مخاطَب	nakna pe	أنت	naretenna pe
	naɾena pe	أنت	
غائب	naɕna pe	هو	naʔna pe
	naɕna pe	هي	
قبل الاسم	nare – na. pe		

ملحوظة: تأتي $\pi\epsilon$ في آخر جملة المستقبل الخامس.

أمثلة:

$N\bar{A}CNA\Delta OY\omega\omega \pi\epsilon.$

كانت ستأكل.

- النفى: بواسطة $\bar{A}N \dots \dots$

مفرد		جمع	
متكلم	naína . . . an pe	أنا	nanna an pe نحن
مخاطَب	nakna . . . an pe	أنت	naretenna . . . an pe أنتم / أنتن
	narena . . . an pe	أنت	
غائب	naqna . . . an pe	هو	nayna . . . an pe هم / هن
	nacna . . . an pe	هي	
قبل الاسم	nare - na an pe		

أمثلة:

$N\bar{A}IN\bar{A}\omega\epsilon \bar{e}\pi\omega\epsilon\omega\omega \bar{A}N \pi\epsilon$

لم أكن سأسافر

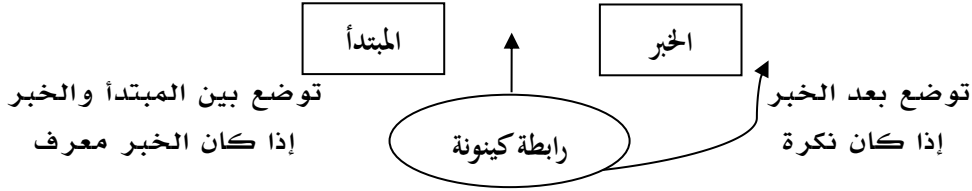
$N\bar{A}C\omega\omega\omega\pi\eta \bar{A}\phi\eta\bar{E}N\bar{A}QNA\tau\eta\eta\bar{C}$

كان يعلم الذي سيسلمه

تكوين الجمل

الجملة الاسمية:

تتكون الجملة الاسمية من مبتدأ وخبر يرتبطان بواسطة أداة الكينونة.



المبتدأ يمكن أن يكون اسم، ضمير شخصي منفصل، ضمير إشارة، صفة و موصوف.

أمثلة:

$\alpha\lambda\omicron\kappa\ \pi\epsilon\ \pi\iota\rho\omega\mu\iota$ $\eta\theta\omicron\kappa\ \omicron\tau\rho\omega\mu\iota\ \pi\epsilon$ $\phi\alpha\iota\ \pi\epsilon\ \pi\epsilon\eta\iota\omega\tau$ $\pi\iota\kappa\omicron\tau\chi\iota\ \eta\lambda\lambda\omicron\tau\ \pi\epsilon\ \pi\alpha\varsigma\omicron\eta\eta$ $\Pi\iota\pi\eta\epsilon\tau\mu\alpha\ \epsilon\theta\omicron\tau\alpha\beta\ \pi\epsilon\ \pi\iota\pi\eta\epsilon\tau\mu\alpha\ \alpha\pi\alpha\rho\alpha\kappa\lambda\eta\eta\tau\omicron\eta$ $\eta\theta\omicron\ \tau\epsilon\ \tau\omega\epsilon\rho\iota\ \eta\tau\epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\alpha$ $\pi\epsilon\kappa\omicron\eta\eta\ \pi\epsilon\ \pi\alpha\psi\phi\eta\rho$	أنا أكون الرجل أنت رجل هذا هو أبانا الولد الصغير هو أخي الروح القدس هو الروح المعزّي يمكن أن يكون المبتدأ أو الخبر عبارة عن مضاف ومضاف إليه أو مرتبطين بصفات الملكية. أنت بنت الكنيسة أخوك هو صديقي
---	---

الجملة الفعلية:

تتكون الجملة الفعلية البسيطة من:

علامة زمن	فاعل (اسم أو ضمير)	فعل	علامة مفعول	مفعول به (اسم)
صيغة				مفعول به (ضمير منفصل)

أمثلة:

$\tau\omicron\tau\omega\mu\iota\ \eta\tau\delta\epsilon\rho\epsilon$ $\alpha\varsigma\alpha\rho\epsilon\varsigma\ \epsilon\pi\iota\omega\psi$ $\mu\alpha\rho\epsilon\eta\varsigma\mu\omicron\tau\ \epsilon\pi\omicron\varsigma$ $\alpha\varsigma\tau\omicron\rho\iota\psi\lambda\eta\lambda$ $\alpha\tau\mu\alpha\varsigma\varsigma\eta$	أنا أكل الطعام هي حفظت الدرس فلنبارك الرب هو جعلني أصلي وُلد
--	---

- قد يكون الفعل لازم فلا يحتاج لمفعول.

أمثلة:

$\varsigma\eta\lambda\epsilon\eta\kappa\omicron\tau$	هي سوف تنام
- المفعول به يمكن أن يكون كلمة بسيطة (اسم نكرة أو معرف بأداة تعريف)، اسم متصل بصفة إشارة، ضمير إشارة، اسم متصل بصفة ملكية، مضاف ومضاف إليه.	

أمثلة:

Դալս անալս
 Դալս անալս
 Դալս անալ
 Դալս անալս
 Դալս անալս ՆԵ ԴԱՏԻ ՆՐԵԱՆՇԻՄԻ

أنا أقرأ الدرس
أنا أقرأ هذا الدرس
أنا أقرأ هذا
أنا أقرأ درسي
أنا أقرأ درس اللغة القبطية

- الفاعل الظاهر في الجملة - سواء قبل أو بعد علامة الزمن أو باستخدام NZE - قد يكون اسم، مضاف ومضاف إليه، صفة موصوف، اسم متصل بصفة إشارة أو صفة ملكية.

أمثلة:

α ταιπαρθενος δι̅ νοτωοτ̅ υ̅φοοτ̅
αϑι̅ ἵνε πεκιωτ̅ ἐπι̅
ωρε Φ† ωλι̅ ἵνεννοβι̅
αϑι̅ωληλ̅ ἵνε πιοτηβ̅ ἵτε τετενεκκλησια̅ ζεν̅
νενεκκλησια̅ υ̅φοοτ̅

هذه العذراء نالت مجدداً اليوم
أتى والدك اليوم
الله يرفع خطايانا
صلى كاهن كنيستكم في كنيستنا
اليوم

- كما درسنا في صور الفعل لاحظ حذف أداة المفعول عند استخدام الصورة الناقصة أو اتصال المفعول به الضمير بالفعل عند استخدام الصورة الضميرية.

أمثلة:

χα νεννοβι ναν εβολ
 χατ ναν εβολ

اغفر لنا خطايانا
اغفرها (خطايانا) لنا

- ربط الجمل باستخدام الصلة، الماضى التام الثانى، الصيغ المصدرية.

أمثلة:

πρῶται ἐταίσωται ἐτεράς μὴ περὶ αὐτὴν
 ἐταύμασεν ὁ Βηθλεὲμ αὐτὴν ἵνα
 νῦν αὖτος ἀποταῖσται ἡμῶν
 αἰῶνι ἐκκλησία σου ἵνα ἡμεῖς ἐροῦμεν
 αἰῶνι ἐκκλησία ἐπιπαινεμένη
 ὅτι ἡμεῖς ἐκκλησία σου ἐσμεν

الرجل الذي سمعت صوته هو المعلم
لما وُلد في بيت لحم أتى الجوس
وسجدوا له
ذهبت للكنيسة لأراك
ذهبت للكنيسة لرؤيتك
في أثناء نومي رأيت حلم

رِيط الجمل

- هناك عدة أساليب تُستخدم لربط الجمل بعضها ببعض منها:

....0ʀ0ʒ....

.....**χ**€.....

.....**€θβε**.....

..... الصلاة

الماضى التام الثانى

الصيغ المصدرية

— μενεμενα (بعد أن)

– **ΘΕΝ ΠΙΝΗΘΕ** بمعنى (عندما)

أمثلة:

ԱՎԻ ՕՐՈՇ ԱՎԵԱՒ ԵՍՈՒՆ

أتى وخلصنا

ψαίτωντ ἡψωρπ ἡταψληλ

أقوم مبكراً لأصلي

τεντσο εροκ Φ† ερεκταχρον ζεν πιναζ†
ετσοττων

نَسْأَلُكَ يَا اللَّهُ أَنْ تُثَبِّتَنَا فِي الْإِيمَانِ
الْمُسْتَقِيمِ

ἀριθμῶσιν ἐρον Πότε γε ἕωσον ἦταν ἡνομήθεος δὲν
 ΝΕΝΟΧΩΞΕΧ ΝΕΝ ΝΕΝΘΛΨΙΣ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ

أَعْنَا يَا رَبِّ لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا مُعِينٌ فِي شِدَائِدِنَا وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ

†ՕՐԱԿ ԵՐԿՐԱՐ ԵԹՅԵ ՓԱԼ ԴԱՐԵՆ ԵՆԱԿԱԿ

أريد أن أنجح لأجل هذا أذاكر دروسي

ἡθὺς γὰρ πε Φ† πιναὺτ φνεθῶναι ἡμῶν
 ἀν ἡπηρερνοβι ἡφρη† ἡτεγκοτγ οἶος ἡτεγκωνῶ

أَنْتَ هُوَ اللَّهُ الرَّحُومُ الَّذِي لَا يَشَاءُ مَوْتَ الْخَاطِئِ مِثْلَ أَنْ يَرْجِعَ وَيَحْيَا

εταρίῳ ὑπενσῶτηρ ἀρίῳ νεμαρ ἡconi B

لَمَّا صَلَّبَ مُخْلِصُنَا صَلَّبُوا مَعَهُ لَصِينٌ

ΔΙΟΤΩΜ ΜΕΝΕΝCΑ ΘΡΙΨΛΗΛ

أَكَلْتُ بَعْدَ أَنْ صَلَّيْتُ

αϥβιϥαρξ `νχε Φ† Ϸινα `ντεϥω† ιιον

تجسد الله ليخلصنا

αϥβιϥαρζ `ηξε Φ† επχιντενω†

تجسد الله خلاصنا

θεν πῶς ἔρεπε παραβενίειν· δεῖ δὲ ἵτεκεν τὸ λήγιται
τὰ πατήρ ἵτε πιζοῦ ἀνεῖ εὐολθεν πῶς ἴμενε.

عندما خالفنا وصيتك بغواية
الحية سقطنا من الحياة الأبدية

جملة الصلة

تصاغ جملة الصلة باستخدام أدوات الصلة (εΤ/εΘ-εΤε-ε) مع الجملة الاسمية أو الفعلية.

- إذا كان الاسم المقدم نكرة، نستخدم بعده أداة الصلة ε (سواء كان بعده جملة اسمية أو فعلية)، مثال:

Οἱ ὄντες ἐπεφάνη πε ἰωσήφ	رَجُلٌ اسْمُهُ يُوسُفُ (لو ٢٣: ٥٠)
Ψινοῦ μενεσιωὶ ἦξε οἱ ὄντες ἐαφ' ἐρωρπ εροι	يَأْتِي بَعْدِي، رَجُلٌ صَارَ قُدَّامِي (يو ١: ٣٠)

- إذا كان الاسم المقدم معرف، نستخدم بعده أداة الصلة εΤε (قبل الاسم)

وتتحوّل إلى εΤ إذا اتصلت بعلامة زمن أو فعل بعدها، مثال:

Πῶλοῦ ετε Ποσ πε πεφνοῦ	الْأُمَّةُ الَّتِي الرَّبُّ إِيَّهَا (مز ٣٢: ١٢)
Πιμα ετε πεκὰρο ἕμοῦ	المكان الذي كنزك فيه
Δ Ποσ Φ† βι ἕπιρωμι εταφθαμιῶ	اخذ الرب الاله الانسان الذي خلقه

- الأزمنة التي تبدأ بـ (ي) أو N تستخدم معها ε في الحالتين المعرف والنكرة. مثال:

Μισαχι ἐφαφχοτοῦ	الكلمات المعتاد أن يقولها.
Πιμα ἐναρε ἰωὰ †ωμις ἕμοῦ	المكان الذي كان يوحنا يعمد فيه

- إذا كان الاسم المُقَدَّم معرف تستخدم εΤ/εΘ قبل الزمن المستخدم و تُضغَم εΤ/εΘ مع الحاضر الأول أو المستقبل الأول كما يلي:

	مفرد		جمع	
متكلم	ε†/ε†ΝΑ	أنا	ΕΤΕΝ/ΕΤΕΝΝΑ	نحن
مخاطب	ΕΤΕΚ/ΕΤΕΚΝΑ	أنت	ΕΤΕΤΕΝ/ΕΤΕΤΕΝΝΑ	أنتم / أنتن
	ΕΤΕ/ΕΤΕΝΑ	أنت		
غائب	ΕΤΕϥ/ΕΤΕϥΝΑ	هو	ΕΤΟΥ/ΕΤΟΥΝΑ	هم / هن
	ΕΤΕС/ΕΤΕСΝΑ	هي		
قبل الاسم	ΕΤΕ- /ΕΤΕ- ΝΑ			

مثال:

Φιμα ἐ†ωροῦ ἕμοῦ	المكان الذي اكون فيه
Φηεταϥμαῦ ἐροϥ φαἰ ετεφ' ἐριεῶρε ἕμοῦ	ما رآه، هذا الذي يشهد به

اسلوب الشرط

- اسلوب الشرط يفيد وقوع الحدث مقترنا بشرط
- يتكون أسلوب الشرط من جملة الشرط وجواب الشرط.
- يصاغ الشرط بعدة أساليب، من اهم هذه الاساليب:

باستخدام: Ἀρεῶαν

- تدل علي شرط في المستقبل - يصاغ بإضافة ὡαν للحاضر الثاني								الاستخدام
مثال: Ἀρεῶαν Φ† οτωῶ إن شاء الله.								قبل الاسم Ἀρεῶαν
αἰῶαν-	ακῶαν-	αρεῶαν-	αϥῶαν-	αςῶαν-	ανῶαν-	αρετενωαν-	ατῶαν-	مع الضمائر α//ῶαν
(انا)	(انت)	(انت)	(هو)	(هي)	(نحن)	(انتم)	(هم)	
Λοιπον αἰῶανῶο† ἐ† προσετῡχη μαρενςμο† ἐπῖραν ἡτε παβοις Ἰης Ἀρεῶανηαῶ† τερανα† ἐ†ωο† ἡΦ†					امثلة ايضاً إذا ما اجتمعنا للصلاة فلنبارك اسم ربي يسوع إِنْ آمَنْتَ تَرَىٰنَ مَجْدَ اللَّهِ (يو ١١ : ٤٠)			
النفى باستخدام αρεῶτεῖ قبل الاسم او تصريفات α//ῶτεῖ بعد الفعل								النفى
αἰῶτεῖ	ακῶτεῖ	αρεῶτεῖ	αϥῶτεῖ	αςῶτεῖ	ανῶτεῖ	αρετενωτεῖ	ατῶτεῖ	
(انا)	(انت)	(انت)	(هو)	(هي)	(نحن)	(انتم)	(هم)	
Ἀρεῶτεῖ πετενκο†χι ἡσον ἰ ††ηαο†ορpk αἰ ακῶτεῖςμο† εροι					إذا لم يأتي اخوكم الصغير لن أطلقك ما لم تباركني			

باستخدام: Εῶωπ

تدل علي شرط يُحتمل حدوثه أو حادث غير مؤكد كلمة Εῶωπ لا تصرف مع الضمائر، وتأتي مع: - (زمن)، مثل: Εῶωπ τετενμει ἡμοι τετενναδρεῶ ἐναεντολῡη إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي فَاحْفَظُوا وصَايَايَ (يو ١٤: ١٥) - (صيغة مصدرية)، مثل: Εῶωπ ἡτεκοτοωῶ οτοῡ ὡχομ ἡμοκ ἐτο†ο†βοι إِنْ أَرَدْتَ تَقْلُرْ أَنْ تُطَهِّرَنِي (مر ١: ٤٠) - اسلوب الشرط (αρεῶαν)، مثل: Εῶωπ αρετενωανἐ†προσετῡχεςοε τωβε ἡπαῖρη† إذا صليتم اطلبوا هكذا		الاستخدام
--	--	-----------

باستخدام : Icxε

في الجملة الفعلية: تدل على شرط حقيقي قد تحقق بالفعل بمعنى (بما أن / حيث أن)¹.

ΙCΧΕ ΑΡΕΤΕΝΚΩΤΉ ΝCΩΙ ΧΑ ΝΑΙ ΕΒΟΛ
ΜΑΡΟΥΨΕΝΩΟΤ

بما أنكم تبحثون عني فدعوا هؤلاء
ليذهبوا

Ισχε οτη Δαριδ θεν πιπνευμα εμου† εροϋ
 χε Πᾱος πως πεϋωρηι πε

فَإِنْ كَانَ دَاوُدُ (بِالرُّوحِ) يَدْعُوهُ رَبَّهُ (رَبِّي)،
فَكَيْفَ يَكُونُ ابْنُهُ؟ (مت ٢٢: ٤٥)

في الحملة الاسمية: تدل على مجرد الشرط

Ιcχe οτχωu πε ιe οτκδω πε χδc

إذا كان كتاباً أو قلماً فاتركه.

باستخدام: المستقبل الثالث

ἡΘΟΚ ΔΕ ΕΚΝΑΤΩΒΕ, ΜΑΨΕΝΑΚ ΕΒΟΥΝ ἘΠΕΚΤΑΜΙΟΝ
ΜΑΨΘΑΜ ἸΠΕΚΡΟ

أما أنتَ إذا صليت ادخل إلي محمدك واغلق بابك. (مت ٦: ٦)

ب. استخدام الماضي الناقص + ع

ἐν ᾧ - ἐν ᾧ // في الحملة الفعلية

وعادة يستخدم المستقبل الناقص فى الجملة التالية

Ћнакџи љпама наре пасон намоџ аи пе
Ћнаре пинеџи ѓи ... нацнароџ пе

لو كنتَ ههنا لم يكن أخي مات.
لو عرف رب البيت.. لسهر (لو ١٢ : ٩)

في الحملة الاسمية: èNE

Ένε οτον ὠχου ναιναῖ εβολ πε
Ένε Φ† πετενωτ πε ναρετενναμενριτ πε

لو كان ممكناً لكنتم خرجت

امثلة إضافية على أسلوب الشرط

ԼԵՔԵ ԶԵ ԱՌՈՆ ՍԵ ՍԵՂԼԱԾՈՑ ԿՆԱՆՈՅԵՄ ԴՄՈՆ ԶԵՆ ՕՐՄԵՏՉՈՐԻ
ԵՎՉՎ ԵԾՈՂ ԴՆԵՆԱՆՈՄԻԱ ՄԱՐԵՆՏՕՐՈՆԿ ԶԵՆ ՕՐՏԱՉՐՈ.

فإذ نحن شعبه فهو يخلصنا بقوة ويغفر آثامنا فلنعرفه
بثبات. (ثيوطوكية الخميس)

**Արջանփրի քոզ Կար քոշնի տոնոյ իտեսփրի ԵՅՈՒՆ ԻՃԵ
ԿՕՒՔԵՏԱՐԶ.**

إذا أخبروا به تفرح قلوبهم وتزهر أجسادهم. (إبصالية
الثلاثاء)

Արքանսաւի Երօզ զարքաբոյնոյն ճօրտանի իտեպքենազ Էմբիս
նիւք քօրկեզնիտ.

إذا نطقوا به تستنير عقولهم وترتفع إلى العلاء قلوبهم.

(إبصالية الثلاثة)

Եջօք աղփանալըս քիւն չորչաւ ի՜նչէ քեօ՛տ Ինճ Բիճ
 ի՜նչեր քիւն ում ներնոյ զանշակ արմուռ տիրչ բռն:

إذا ما أحببنا اسم الخلاص الذي لربنا يسوع المسيح
وصنعنا الرحمة بعضنا مع بعض نكمل كل الناموس.
(إصاىة الأربعاء)

**Ելաք ձեր տներէն եւ գործարարեալ իմացուցի՛ր
հոգիդ որ անպատշաճ է քեզ հետ։**

إذا ما لارمناه في إنساننا الداخلي فهو يجعلنا أغنياء
حتى نعطي آخرين. (إبصالية الأربعاء)

١ راجع كتاب "المرجع في قواعد اللغة القبطية" ص ٣١٥

نص للدراسة

(١٤ يو)

Ἰπενῆρε πετενηντ ὑθορτερ ναζτ ἐϕτ ογοζ ναζτ ἐροι
ζω

ογον ογμην ἡμον δεν ἡνι ἡπαιωτ ἐνε ἡμον ναίναχος
νωτεν πε γε τῆναυεννι ἡτασεβτε ογμα νωτεν

ογοζ ἐϋωπ αἰωανυεννι ἡτασεβτε ογμα νωτεν παλιν ον
εἰὲ ογοζ ἡταελ θηνοτ εαροι εἰνα ἕμα ανοκ ἐτῷωπ ἡμοϥ
ἡωτεν ζωτεν ἡτετενωπι ἡματ νεννι

ογοζ ἕμα ανοκ ἐτῆαυεννι ἐροϥ ἡωτεν τετενωπ
ἡπιωιτ

πεχε Θωμας ναϥ γε Πος ἡτενέμι αν γε ακναυενακ ἐθων
ογοζ πως ογον ὑχομ ἡμον ἐσοτεν πιωιτ

πεχε Ἰης ναϥ γε ανοκ πε πιωιτ νεν τμεθμνι νεν πιωνδ
ἡπαρε ελι ι εα ἕιωτ αἰῷτεμι ἐβολεγτοτ

Ιςχε ναρετενωπωντ ἐρετενέσοτεν πακειωτ ογοζ ιςχεν
τῆνοτ τετενωπωντ ἡμοϥ ογοζ ατετεννατ ἐροϥ

πεχε Φιλίππος ναϥ γε Πος ματαμον ἐἕιωτ ογοζ κην ἐρον

πεχε Ἰης ναϥ γε παιςνοτ τηρϥ τῆν νενωτεν ογοζ
ἡπεκσωπωντ Φιλίππε φνεταϥνατ ἐροι αϥνατ ἐἕιωτ πως
ἡθοκ κχω ἡμος γε ματαμον ἐἕιωτ

χναζτ αν γε ανοκ τδεν παιωτ ογοζ παιωτ ἡδῆτ νισαχι
ἐτῆω ἡμωοτ νωτεν ναῖσαχι ἡμωοτ αν ἐβολεγτοτ
ἡματ αλλα ἕιωτ ετῷωπ ἡδῆτ ἡθοϥ πετῖρι ἡνιεβνοτι

ναζτ ἐροι γε ανοκ τδεν παιωτ ογοζ παιωτ ἡδῆτ ἡμον
καν εθε νιεβνοτι ναζτ ἐροι

αμην αμην τῆω ἡμος νωτεν γε φνεθναζτ ἐροι νιεβνοτι
ανοκ ἐτῆα ἡμωοτ εἰεαίτοτ ζωϥ ογοζ εαννιϥτ ἐναῖ
εἰεαίτοτ γε ανοκ τῆαυεννι εα ἕιωτ

ογοζ φνετετενναερετῖν ἡμοϥ δεν παραν εἰεαίϥ νωτεν
εἰνα ἡτεϥῶωτ ἡχε ἕιωτ δεν ἡωνρι

ογοζ φνετετενναερετῖν ἡμοϥ δεν παραν φαι τῆααίϥ

ἐϋωπ τετενμει ἡμοι τετενναδρεζ ἐναεντολν

لا تضطرب قلوبكم انتم تؤمنون بالله فامنوا
لي

في بيت ابي منازل كثيرة و الا فاني كنت قد
قلت لكم أنا امضي لاعد لكم مكانا

و ان مضيت و اعددت لكم مكانا اتي أيضا
و اخذكم إلي حتى حيث اكون أنا تكونون
انتم أيضا

و تعلمون حيث أنا اذهب و تعلمون الطريق

قال له توما يا سيد لسنا نعلم أين تذهب
فكيف نقدر ان نعرف الطريق

قال له يسوع أنا هو الطريق و الحق و الحياة
ليس احد يأتي إلى الاب الا بي

لو كنتم قد عرفتموني لعرفتم ابي أيضا و من
الآن تعرفونه و قد رايتموه

قال له فيلبس يا سيد ارنا الاب و كفانا

قال له يسوع أنا معكم زمانا هذه مدته و لم
تعرفني يا فيلبس الذي رأيي فقد رأى الاب
فكيف تقول أنت ارنا الاب

الست تؤمن اني أنا في الاب و الاب في
الكلام الذي اكلمكم به لست اتكلم به من
نفسي لكن الاب الحال في هو يعمل الاعمال

صدقوني اني في الاب و الاب في و الا
فصدقوني لسبب الاعمال نفسها

الحق الحق أقول لكم من يؤمن بي فالاعمال
التي أنا عملها يعملها هو أيضا و يعمل
أعظم منها لأني ماض إلى ابي

و مهما سألتم باسمي فذلك افعله ليتمجد
الاب بالابن

ان سألتم شيئا باسمي فاني افعله

ان كنتم تحبونني فاحفظوا وصاياي

οτοθ ϥνοϥ αιχος νωτεν ἡπατεςϥωπι ϥινα αςϥανϥωπι
ἡτετενναϥϥ

ἡϥναϥε οϥμηνϥ ἡσαϥι νευωτεν αν ϥε ἡννοϥ ϥαρ ἡϥε
παρχων ἡτε παικοςμος οτοθ ἡμον ϥλι ἡταϥ ἡδῆνϥ

αλλα ϥινα ἡτεϥῆμι ἡϥε πικοςμος ϥε ϥερὰϥαπαν ἡπαιωϥ
οτοθ κατα ἡρηϥ εταϥχονϥεν νηι ἡϥε παιωϥ ϥῖρι ἡπαιρηϥ
τενῶννοϥ μαρον εβολ ται.

و قلت لكم الآن قبل ان يكون حتى متى
كان تؤمنون

لا اتكلم أيضا معكم كثيرا لان رئيس هذا
العالم يأتي و ليس له في شيء

و لكن ليفهم العالم اني احب الاب و كما
اوصاني الاب هكذا افعل قوموا ننطلق من
ههنا

